



Libretto di Preghiere



Indice

1. Rifugio pagina 1
2. Quattro Meditazioni Incommensurabili pagina 1
3. Ganden Lhaghama pagina 2
4. Preghiera per la lunga vita di S.S. il XIV Dalai Lama pagina 8
5. Mandala interno pagina 8
6. Offerta del Mandala pagina 9 Tibetano
Offerta del Mandala pagina 11 Italiano
7. Mandala esterno pagina 12
8. Dedicazione pagina 13

1. RIFUGIO

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
།བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིད་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས་།།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SANG GHIE CIÖ DANG TSOK KYI CIOG NAM LA
JANG CIUB BAR DU DAG NI KYIAB SU CI
DAG GHI JIN SOG GHI PE SÖ NAM KYI
DRO LA PHEN CIR SANG GHIE DRUB PAR SHOG

Prendo rifugio fino all'Illuminazione in Buddha, nel Dharma
e nella Sublime Comunità.

Per i meriti creati nel praticare la Generosità e le altre Perfezioni,
possa io al più presto ottenere l'Illuminazione
per il beneficio di tutti gli esseri senzienti.

2. QUATTRO MEDITAZIONI INCOMMENSURABILI

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CEN THAM CE DE WA DANG
DE WE GHIU DANG DEN PAR GHIUR CIG

Possano tutti gli esseri senzienti avere la felicità
e la sua causa.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱལ་དང་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

SEM CEN THAM CE DUG NGHEL DANG
DUG NGHEL GHI GHIU DANG DREL WAR GHIUR CIG

Possano tutti gli esseri senzienti essere liberi dalla sofferenza e dalla sua
causa.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

SEM CEN THAM CE DUG NGHEL ME PE DE WA DANG MI DREL WAR
GHIUR CIG

Possano tutti gli esseri senzienti essere inseparabili dall'estasi priva di dolo-
re.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་འོང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CEN THAM CE GNE RING CIAK DANG GNI DANG DREL WE TANG
GNOM LA NE PAR GHIUR CIG

Possano tutti gli esseri senzienti dimorare nell'equanimità, libera dai due
estremi dell'essere vicino ad alcuni e lontani da altri, dell'avere attaccamen-
to per certi ed avversione per altri.

3. GANDEN LHAGHIAMA

།དགའ་ལྡན་ལྟ་བུ་བརྒྱུ་མ།

།དགའ་ལྡན་ལྟ་བུ་བརྒྱུའི་མགོན་གྱི་སྤྲུགས་ཀ་ནས།།རབ་དཀར་ཞོ་གསར་སྤྲངས་འདྲའི་ཆུ་འཛིན་ཅིར།
།ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སྟོ་བཟང་གྲགས།།སྤྲས་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

GANDEN LHAGHIE GONGHI THUKANE
RABKAR SHOSAR PUNG DRE CIUZINTSER
CIÖKYI GHIELPO KUNKHYIEN LOSANGDRAK
SEDANG CEPA NEDIR SHEKSUSOL

Visualizzazione di Je Tsong Khapa e dei Suoi due figli spirituali

Dal cuore del Signore delle cento divinità della terra della gioia, appare una nuvola simile ad una massa di yogurt fresco, bianco. Onnisciente Sumati Kirti, Re del Dharma, insieme con i tuoi figli, io ti chiedo di venire sulla sua cima.

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སངས་ཁྱིམ་པད་རྒྱུའི་སྟེང་།།རྩེ་བཅུན་སྒྲ་མ་དབྱེས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན།
།བདག་སྟོ་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་ཏུ།།བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DUNGHI NAMKHAR SENGTRI PEDETENG
JETSUN LAMA GHIEPE ZUMKARCEN
DAGLO DEPE SÖNAM SHINGCIOGTU
TENPA GHIECIR KELGHIAR SHUKSUSOL

Preghiera dei sette rami - Richiesta di non estinzione

O Venerabili Guru, che sorridete candidamente con gioia, seduti su troni di leoni, loto e luna nello spazio di fronte a me, io Vi chiedo di rimanere centinaia di eoni per diffondere il Dharma ed essere il supremo campo di meriti per la fede della mia mente.

ཤེས་བྱའི་བྱོན་ཀུན་མཇལ་བའི་སྒོ་གྲོས་ཐུགས།།སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང།
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཟོས་པའི་སྐུ།།མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཐུག་འཚལ།

SHEJE KHYIONKUN JELWE LODRÖTHUK
KELSANG NAWE GHIENGHIUR LEKSHESUNG
DRAKPE PELGHI LHAMER ZEPEKU
THONGTHÖ DRENPE DONDEN LACIAGTSEL

Prostrazioni

Le Vostre menti possiedono l'intelligenza che comprende il limite estremo di quello che può essere conosciuto; la Vostra parola con le sue eccellenti spiegazioni, diventa l'ornamento delle orecchie di coloro che hanno buona fortuna. I Vostri bellissimi corpi risplendono con la gloria della celebrità. Mi prostro a Voi che siete di beneficio al solo guardarvi, ricordarvi ed ascoltarvi.

ཡིད་འོང་མཆོད་ཡོན་སྒྲ་ཆོགས་མེ་ཏྲག་དང་།།དྲི་ཞིམ་བདུག་སྒྲོས་སྒྲུང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས།
།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐལ་མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི།།བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་བྱེད་ལ་མཆོད་པར་འབུལ།

YI ONG CIÖYON NATSOK METOG DANG
DRISHIM DUGPÖ NANGSEL DRICIABSOK
NGÖSHAM YITRUL CIÖTRIN GHIATSODI
SÖNAM SHINGCIOG KHYIELA CIÖPARBUL

Offerte

Piacevoli offerte d'acqua, vari tipi di fiori, incenso fragrante, luce ed acqua profumata; questo oceano di offerte simili a nuvole, sia quelle preparate che quelle mentalmente create, le offro a Voi, o Supremo Campo di Meriti.

།གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི།།ལུས་ངག་ཡིད་གིས་མི་དགེ་ཅི་བགྱིས་དང།
།བྱད་པར་སྒོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས།།སྤིང་ནས་འགྲོད་པ་དག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

GANGSHIG THOGME DÜNE SAKPAYI
LÜNGAG YI KYI MIGHE CIGHIDANG
KHYIEPAR DOMPA SUMGHI MITHUNCIOK
GNINGNE GHIÖPA DRAKPÖ SOSOR SHAK

Confessione

Ogni azione non virtuosa del corpo, della parola e della mente che ho accumulato da tempo senza inizio ed in particolare qualsiasi trasgressione dei miei tre voti, dispiacendomi profondamente la dichiaro in continuazione dal mio cuore con fervente rincrescimento.

།སྤྱིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན།།ཆོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།
།མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་རྒྱབས་ཆེན་མཇེད་པ་ལ།།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ།

GNIKME DÜDIR MANGTHÖ DRUBLATSÖN
CIÖGHIE PANGPE DELJOR DONYÖJE
GONPO KHYIÖKYI LABCEN ZEPALA
DAGCIAG SAMPA THAGPE YIRANG NGO

Gioia

Dal profondo dei nostri cuori gioiamo, o Protettori, nelle grandi onde dei Vostri atti. Voi Vi siete sforzati ad istruirvi ed a praticare in questa era degenerata ed abbandonando le otto emozioni mondane, avete reso significativa la Vostra vita pienamente dotata

།ཇི་བཙུན་སྒྲ་མ་དམ་པ་བྱིད་ནམས་ཀྱིས།།ཆོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བཅུ་འཛིན་འབྲིགས།
།ཇི་ལྷར་འཆམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།།ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

JETSUN LAMA DAMPA KHYIENAMKYI
CIÖKÜ KHALA KHYIENTSEI CIUZINTRIK
JITAR TSAMPE DULJE ZINMALA
SABGHIE CIÖKYI CIARPA ABTUSOL

Richiesta degli insegnamenti

O Venerabili Supremi Guru, io Vi chiedo, dalle nubi fluttuanti del Vostro amore e saggezza nel cielo del Dharmakaya, di far scendere una pioggia di insegnamenti profondi e vasti sulla terra dei Vostri discepoli, in qualunque modo possano essere loro di beneficio.

།བདག་གིས་ཇི་སྟེན་བསགས་པའི་དག་བ་འདིས།།བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང།
།བྱད་པར་ཇི་བཙུན་སྒྲོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།།བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

DAGHI JIGNE SAKPE GHEWADI
TENDANG DROWA KUNLA GANGPHENDANG
KHYIEPAR JETSUN LOSANG DRAKPAYI
TENPE GNINGPO RINGDU SELJESHOG

Dedica

Qualsiasi virtù io abbia accumulato la dedico per il beneficio degli insegnamenti e di tutti gli esseri senzienti, ed in particolare perché gli insegnamenti essenziali del Venerabile Sumati Kirti (Lama Tsong Khapa) brillino per sempre.

།དམིགས་མེད་བཙེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས་།།དྲི་མེད་མ་བྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་
 དབྱུངས་།།བདུད་དབྱུང་མ་ལུས་འཛུམས་མཛད་གསང་བའི་བདག་གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་
 ཁ་པ།།སློ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MIKME TSEWE TERCEN CENRESIK
 DRIME KHYIENPE WANGPO JAMPELYANG
 DÜPUNG MALÜ JOMZE SANGWEDAG
 GANGCEN KHEPE TSUGHIEEN TSONGKHAPA
 LOSANG DRAKPE SHABLA SOLWADEB

Mitsema

Tu sei Avalokiteshvara, grande tesoro di Compassione non diretta all'esistenza indipendente, e Manjushri, Maestro della Saggezza senza macchia, come anche Vajrapani, Distruttore senza eccezione delle orde dei demoni. O Tsong Khapa, Gioiello sulla sommità del capo dei Saggi del Paese delle Nevi, Sumati Kirti ai tuoi piedi faccio delle richieste.

།དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།བདག་གི་སྣང་གར་པ་སྣོའི་སྣང་བཞུགས་ལ།
 །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པའི་སློ་ནས་ཇེས་བཟུང་སྟེ།།སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

PELDEN TSAWE LAMA RINPOCE
 DAGGHI GNINGAR PEMÖ TENGSHUKLA
 KADRIN CENPÖ GONE JESUNGTE
 KUSUNG THUKYI NGÖDRUB TSELDUSOL

O glorioso e prezioso Guru radice, vieni a stare sul tuo sedile di loto nel mio cuore; tienimi al sicuro nella tua grande gentilezza e concedimi, ti prego, le realizzazioni del corpo, della parola e della mente.

ཁོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པས། ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉིན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས།
 རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་བཟང་དེའི་ལས། སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་བསྐྱོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

TSERAB KUNTU GHIELWA TSONGKHAPE
 THEGCI OG SHEGNEN NGÖSU ZEPETHÜ
 GHIELWE NGAKPE LAMSANG DEGNILE
 KECIG TSAMYANG DOGPARG MAGHIURCIG

Attraverso il potere di Lama Tsong Khapa, che è un amico spirituale del Veicolo Supremo, possa io attraverso tutte le mie esistenze non essere allontanato per un solo istante dal buon sentiero lodato dai Buddha.

ཁྱེ་བཙུན་སྐུ་མ་གློ་བཟང་གྲགས་པ་ལ། མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
 དཀོན་མཆོག་གང་དུ་གཞུགས་པའི་ཤིང་མཆོག་ཏུ། བདག་སོགས་སྐུར་དུ་འོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

JETSUN LAMA LOSANG DRAKPALA
 MÖGÜ GNINGNE SOLWA TABPETHÜ
 KONCIOG GANGDU SHUKPE SHINGCIOGTU
 DAGSOK GNIURDU ONGWARJINGHILOB

Attraverso il potere del fare richieste con rispetto e fede rivolte al Venerabile Lama Lobsang Dragpa, Vi prego di concedermi le benedizioni così che io e tutti gli altri possiamo andare nella Suprema Terra Pura dove i Buddha dimorano.

4. PREGHIERA PER LA LUNGA VITA DI S.S. IL XIV DALAI LAMA

།གངས་རི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།
།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།ཞབས་པད་སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག།

GANG RI RA WE KOR WE SHING KHAM DIR
PHEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WE NE
CEN RE SIK WANG TEN ZIN GHIA TSO YI
SHAB PE SI THE BAR DU TEN GHIUR CIG

In questo paese circondato da picchi nevosi, Tu sei la sorgente di ogni felicità e beneficio. O potente Avalokiteshvara Tenzin Gyatso, possano i Tuoi piedi di loto restare saldi fino alla fine del samsara.

5. MANDALA INTERNO

།བདག་གི་ཆགས་སྣང་ཚེངས་གསུམ་སྐྱེ་བའི་ཡུལ།།དབྱ་གཉིན་བར་གསུམ་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།
།ཕངས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གྱིས་ལེགས་བཞེས་ནས།།དུག་གསུམ་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
།ཨོ་ཡི་དམ་གུ་རུ་རྒྱ་མཚོ་ཀཾ་ནི་ཧྲཱ་ཧྲཱ་མི།

DAG GHI CIAK DANG MONG SUM KYIE WE YUL
DRA GNEN WAR SUM LÜ DANG LONG CIÖ CE
PHANG PA ME PAR BUL GHI LEK SHE NE
DUG SUM RANG SAR DROL WAR JIN GHI LOB

OM YIDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

Offro a Voi, senza provare un senso di perdita, il mio corpo, gli amici, i nemici e gli estranei, le ricchezze e tutti gli oggetti della mia ignoranza, attaccamento ed odio. Vi chiedo di accettarli e di benedire me e tutti gli esseri senzienti affinché possiamo essere liberi dall'odio, attaccamento ed ignoranza.

Invio questo mandala ingioiellato a Voi, preziosi Guru e Yidam.

6. OFFERTA DEL MANDALA

མཆོལ།

ཨོ་བཏྲ་བྱ་མི་ཡུལ་ཏྲུ། དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

ཨོ་བཏྲ་རི་ཁི་ཡུལ་ཏྲུ།

ཕྱི་ལྷགས་རི་ལམ་ལུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། རུབ་བ་གླང་སྟོང་། བྱང་སྒྲུ་མི་སྟན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ་སྒྲུ་མི་སྟན་དང་སྒྲུ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདྲོད་འཛའི་བ། མ་སྒོས་པའི་ལོ་རྟོག་
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བསྐྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

རྩ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

སྒྲིག་མ། བྱང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། མེ་རྟོག་མ། བདུག་སྟོས་མ།
སྒྲུང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པར་གཙང་ཞིང་

ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་བྱིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

བྱུང་པར་དུ་ཡང་རྩེ་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་ཞིང་ཁམས་འབྱུལ་བར་བགྱིའོ།།

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་

མཁའའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོའི་སྟོན་སྲིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་

གསོལ།།

OM VAJRA BHU MI AH HUM, WANG CEN SER GHI SA SHI
 OM VAJRA RE KHE AH HUM
 CI CIAK RI KHOR YUG GHI KOR WE WÜ SU RI GHIEL PO RI RAB
 SHAR LÜ PHAK PO LHO ZAM BU LING NUB WA LANG CIÖ
 JANG DRA MI GNEN LÜ DANG LÜ PHAK
 NGA YAB DANG NGA YAB SHEN YO DEN DANG LAM CIOG DRO
 DRA MI GNEN DANG DRA MI GNEN GHI DA
 RIN PO CE RI WO PAG SAM GHI SHING DÖ JÖ WA MA MÖ PE LO
 TOG
 KHOR LO RIN PO CE NOR BU RIN PO CE TSUN MO RIN PO CE LON
 PO RIN PO CE
 LANG PO RIN PO CE
 TA CIOG RIN PO CE MAG PON RIN PO CE TER CEN PÖ BUM PA
 GHEG MA TRENG WA MA LU MA GAR MA ME TOG MA DUG PÖ
 MA NANG SEL MA DRI CIAB MA GNI MA DA WA RIN PO CE DUK
 CIOK LE NAM PAR GHIEL WE GHIEL TSEN
 WÜ SU LHA DANG MI PEL JOR PHUN SUM TSOK PA MA TSANG
 WA ME PAR TSANG SHING
 YI DU ONG WA DI DAK DRIN CEN TSA WA DANG GHIÜ PAR CE PE
 PEL DEN LA MA DAM PA NAM DANG
 KHYIE PAR DU YANG JE TSUN MA PHAK MA DROL ME LHA TSOK
 LA SHING KHAM WÜL WAR GHIO
 THUK JE DRO WE DON DU SHE SU SOL SHE NE KYIANG DAG SOK
 DRO WA MAR GHIUR NAM KHE
 THA DANG GNAM PE SEM CEN THAM CE LA THUK TSE WA CEN
 PÖ GO NE JIN GHI LAB TU SOL

OFFERTA DEL MANDALA

Om vajra bhumi ah hum, qui c'è la possente base d'oro,
Om vajra rekhe ah hum, un muro di cinta la circonda all'esterno.

Nel centro c'è il Monte Meru, il re delle montagne,
ad est, il continente Purva Videha,

A sud Jampudvipa,

Ad ovest Aparā Godania,

A nord Uttā Curu;

Intorno ad est i sottocontinenti Deha e Videha,

Intorno a sud i sottocontinenti Camara ed Aparā Camara,

Intorno ad ovest i sottocontinenti Satha ed Uttara Mantrina,

Intorno a nord i sottocontinenti di Kurava e Kaurava;

Ad est c'è la montagna preziosa,

A sud l'albero che esaudisce tutti i desideri,

Ad ovest la mucca che esaudisce tutti i desideri,

A nord la messe che non ha bisogno di essere coltivata.

Qui c'è la ruota preziosa,

Il gioiello prezioso,

La regina preziosa,

Il ministro prezioso,

L'elefante prezioso,

Il prezioso e migliore dei cavalli,

Il prezioso generale,

Il vaso del grande tesoro;

Qui c'è la dea della bellezza,

La dea delle ghirlande,

La dea della musica,

La dea della danza,

La dea dei fiori,

La dea dell'incenso,

La dea della luce,

La dea del profumo;

Qui c'è il sole,

La luna,

L'ombrello fatto di cose preziose,

La bandiera della vittoria in ogni direzione;

Nel centro ci sono tutti i possedimenti preziosi di deva ed uomini.

Questa meravigliosa e gloriosa collezione, che non manca di nulla,
 La offro a te, mio gentilissimo Guru, ed insieme a te,
 Ai venerabili e preziosi Guru del lignaggio,
 A te, Tara, ed a te, Buddha,
 Ed all'intera assemblea delle divinità;
 Per la vostra grande compassione, Vi prego accettate tutte queste
 offerte per il beneficio di tutti gli esseri senzienti;
 E dopo averle accettate, con compassione amorevole, mandate la
 vostra energia ispiratrice
 A me ed agli innumerevoli esseri senzienti, mie madri, vasti come lo
 spazio.

7. MANDALA ESTERNO

།ས་གནི་སྤྱོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཞིང་མེ་ཏོག་བཟུམ།།རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཁྲུས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་ཡིས།།འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
 །ཨོ་ཡི་དམ་གྱུ་རུ་རྩྭ་མཚལ་ཀ་ནི་རྩ་དུ་ཡུ་མི།

SA SHI PÖ KYI JUK SHING ME TOG TRAM
 RI RAB LING SHI GNI DE GHIE N PA DI
 SANG GHIE SHING DU MIK TE WUL WAR YI
 DRO KUN NAM DAG SHING LA CIÖ PAR SHOG

OM YIDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

Per i meriti creati nell'offrire a Voi, assemblea di Buddha, visualizzati
 di fronte a me, questo mandala costruito su di una base risplenden-
 te di fiori, acqua profumata ed incenso, adorno del Monte Meru e
 dei quattro continenti, del sole e della luna, possano tutti gli esseri
 senzienti godere di questa sfera pura.

Invio questo mandala ingioiellato a Voi, preziosi Guru e Yidam.

8. DEDICA

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག་
།སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

GHE WA DI YI GNIUR DU DAG
LAMA SANG GHIE DRUB GHIUR NE
DRO WA CIG KYIANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

A causa di questi meriti possa io realizzare lo stato di Guru Buddha e guidare tutti gli esseri senza eccezione a quello stato.

།བདག་གིས་ཇི་སྟེན་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས།།བསྐྱན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང།
།ཁྱད་པར་ཇི་བཅུན་སྟོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།།བསྐྱན་པའི་སྤིང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

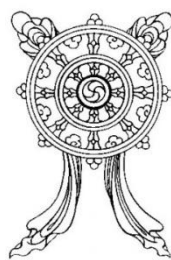
DAGHI JIGNE SAKPE GHEWADI
TENDANG DROWA KUNLA GANGPHENDANG
KHYIEPAR JETSUN LOSANG DRAKPAYI
TENPE GNINGPO RINGDU SELJESHOG

Qualsiasi virtù io abbia accumulato la dedico per il beneficio degli insegnamenti e di tutti gli esseri senzienti, ed in particolare perché gli insegnamenti essenziali del Venerabile Sumati Kirti (Lama Tsong Kapa) brillino per sempre.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་འགྱུར་ཅིག
།སྐྱེས་པ་ནམས་པ་མེད་པ་ཡང་།།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

JANG CIUB SEM CIOG RIN PO CE
MA KYIE PA NAM KYIE GHIUR CIG
KYIE PA GNAM PA ME PA YANG
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG

Possa il prezioso Bodhicitta
che non è ancora sorto, sorgere
e quello già sorto,
possa incrementare senza macchia.



Seguendo la tradizione dei venerabili e rispettabili Lotsawa e Pandita del passato, si possa noi, traduttori di oggi, portare continuo beneficio agli Insegnamenti di Buddha ed a tutti gli esseri. E possa il prezioso Buddhadharma diffondersi nel mondo ampliandosi come la luna crescente e recando buon auspicio a tutti.

Pub\CB104-D

A cura di I.M. Nubudi

Centro Buddhista Tibetano Giang Chub
Interreligioso e Interculturale

via Angelo Mazzi 28, 24018 Villa d'Almè (BG) Italia

www.jang-chub.com

centrojangchub@gmail.com

